

Školitelský posudek bakalářské práce Barbora Zmekové

Moderní hindská poezie

FFUK UJCA, 72 stran

Práce sestává včetně úvodu a závěru ze sedmi kapitol. Začíná nástinem historického vývoje hindské literatury, pokračuje změnami v 19. a 20. století a směry 30. a 40. let.

Těžištěm práce je 6. kapitola, pojednávající o nové poezii 50., 60. a 70. let. Tu a tam se v textu vyskytují chyby z nepozornosti, např. s. 69 trpíce místo trpíc, s. 39 opuštění místo upuštění, s. 40 Sunvar místo Kunvar.

V každé kapitole je charakterizováno několik vůdčích básníků a jsou připojeny ukázky jejich básní v autorčině vlastním překladu. Překlady považuji za velmi zdařilé. Zde Barbora Zmeková projevila svoje literární a překladatelské schopnosti. Iniciativně zařadila do 6. kapitoly též tvorbu Odolena Smékala, jehož hindské básně jsou v literárním světě něčím ojedinělým. Smékal je v Indii jako básník uznáván. Jeho tvorba stojí samostatně mimo proudy hindské poezie, jak autorka též na s. 54 podotýká. Připojeny jsou v příloze originální texty básní s doslovnými překlady, čímž autorka dokládá svou preciznost a poctivost práce.

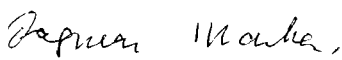
Barbora Zmeková pracovala systematicky, pravidelně předkládala jednotlivé části práce. Je vzorným příkladem, jak spolupracovat s vedoucím práce.

Bakalářská práce je skutečně přínosná a v českém prostředí zcela nová. Bylo by ideální, aby se Barbora Zmeková v dalším období svého studia zaměřila i na současnou hindskou poezii. Pro bakalářskou práci bylo přiměřené skončit 70. lety; i tak přinesla nové poznatky.

Barbora Zmeková má pravdu, když v závěru říká, že hindská poezie je v české indologii stále opomíjena. Nejsem si ale jista, že světová indologie je před naší velmi daleko. Z dálky se mnohé trpytí. Rozhodně doufám, že Barbora bude mít možnost a elán k další práci, takže tuto mezeru v naší indologii bude moci doplnit.

Jako hodnocení navrhuji **výborně** a věřím, že práce bude mít pokračování.

V Praze 9. září 2010.


PhDr. Dagmar Marková, CSc.